



**PUBLICACION D'INFORMACION
E OPINION DERA VAL D'ARAN**

**NR. 29 - SETEME
GESSUDA MESADÈRA**



Historia General
sig. RC/167.1/802

EXEMPLAR DE FRANC

**A
R
A
N**





PARADOR DE TURISMO
D. GASPARD DE PORTOLÁ
* * * *

Ctra. a Baqueira Beret, s/n.
25599 ARTIES (Lérida)

Tels. (973) 64 08 01/02 - Telefax 64 10 01
Dron. Telegráfica: Paral



PARADOR DE TURISMO
DEL
VALLE DE ARÁN
* * *

Ctra. del Tunel, s/n.
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. (973) 64 01 00 - Telefax 64 11 00
Dron. Telegráfica: Paral

PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES
EN CUALQUIERA DE LOS
PARADORES DE TURISMO
DEL VALLE DE ARÁN
donde podrá disfrutar de una cocina selecta
y de las atenciones que son propias
de los Paradores de Turismo

EXEMPLAR DE FRANC
Depos. Legau: L-48/1983

ADMINISTRACION:
Casteth, 9 Tel. (973) 64 15 97
25530 VIELHA (Lleida)

EDITE:
Asociacion «AMAS ARANES»

TIRADA:
2.000 exemplars

ESTAMPE:
Imprimaria Vidal
C/. deth Casteth, 10 Tel. (973) 64 08 85
25530 VIELHA

DIRECTOR PUBLICACION:
Enrique Vidal Vidal

CONSELH DIRECCION
Enrique Vidal Vidal
Francès Vidal Vidal

Fotografia Portada:
Buggy Aran

Tema Portada:
Travesia 4x4

Editat damb era col-laboracion dera Diputacion de Lleida.

Era direccion non s'identifique càp ne tamb tota aquera grafia aranesa que non sigue era oficiu ne tamb eth contengut des tèxtes signats quaussevolh des sòns components a titol personau o pes possibles collaboradors.

ARAN

**PUBLICACION D'INFORMACION E
OPINION DERA VAL D'ARAN**

NR. 29 NOVEME-DESEME

CESSUDA BIMESADERA



SOMARI

Editoriau	4
Conselh Comarcau Val d'Aran	6
Aran, Autonomia	9
Tradicions i costums de la Vall	14
Era Nòsta Istòria	18
Historia del alcohol	22
Cartes de opinion	25
FECSA, Informa	28
Histories de suldats	29

**ES QUE DESIRIGUEN PUBLICAR ESCRITS O
CARTES D'OPINION EN «ARAN» PÒDEN
PRESENTAR-LES O REMETÉ-LES EN C.
CASTÈTH, 9 DE VIELHA O ENA IMPREMTA
VIDAL.**

MONTANHES ARANESES

Estriuets originaus:

Aqueres montanhes
que tan nautes son,
m'ampèishen de véder
mèns amors a on son.

Nautes se son nautes
ja s'abaisharàn
es mies amoretes
que s'aproparàn.

Peishetz oelhetes,
peishetz doçament
vos deisham soletes
per un sòl moment.

Se cantes per que cantes
cantes pas per jo
cantes per ma hilha
que non ei près de jo.

Aqueres vielhes hemnes
qu'aimen lo vin blanc
e aqueres autes joenes
qu'aimen los galans.

Montanhes araneses
a on es pastors
es hònts regalades
tròben es jordons.

Montanhes coronades
tot er an de nhèu,
tan nautes e bères
que vos pune eth cèu.

Montanhes araneses
pientades de rius,
de totes grandeses
vos adorne Diu.

Nòsti amors veiguéretz
com rosèr florir;
volem com es pares,
guardant-vos morir.



*Estriuets composadi per
Mossen Rafaèl Nart, ena sua Pastorada*

EDITORIAL

En algunos círculos de opinión se teme por las consecuencias de la plena competencia en lengua y cultura aranesa en la inminente reinstauración del Conselh Generau. Antes de proseguir el viaje de la normalización lingüística sería conveniente que los políticos tomaran en consideración poner sobre la mesa los resultados de los ocho años de esta Ley junto con las motivaciones que los justifican.

Debería tenerse más en cuenta que si un pueblo no se adapta voluntariamente a una Ley lingüística, esta Ley no tiene futuro. Su única posibilidad de éxito esta en que, no solo la mayoría, sino la gran mayoría del pueblo la quiera, y para quererla, antes se le debe sensibilizar, por métodos y medios materiales y humanos sensibles al pueblo.

No pueden justificarse posturas de desinterés con versiones como la de ir a la lengua única del esperanto, pues si el pueblo tampoco la acepta, solo quedará la vía de las obligatoriedades, y estas no arraigan, en este caso solo cultivan al que las padece. Tampoco pueden dar el fruto necesario sistemas que radicalizan y utilizan algo tan de todos como la lengua, rehuendo de la pluralidad cultural que en realidad es riqueza anexa.

La más importante tarea en cuestión de nuestra lengua, es inculcar el reconocimiento de la importancia de mantenerla a partir de las esferas familiares. El sacrificio que requiere su aprendizaje vendrá por la voluntariedad. Esta tarea es imposible si nuestra lengua no ofrece confianza con la permisibilidad y la necesaria modestia.

Sería una irresponsabilidad por parte de éste medio comunicativo no abordar este tema, el primero del que los araneses debemos hacernos cargo, para abrir, o en todo caso dar la posibilidad, un debate o una reflexión, necesario para salir de buen puerto.



Con Reservados de 4 a 6,
y de 12 a 15 personas

Restaurant **Es Pletieus**

Carretera de Viella a Baqueira Tel. (973) 64 07 90
ESCUÑAU - VALL D'ARAN - LLEIDA

EDITORIAU

*Ath tòrn de bèth grop d'opinion s'a pòur pes consecuen-
cias dera plena competència ena lengua e cultura aranesa
ena propèra reinstauracion deth Conselh Generau.
Abantes de seguir eth viatge dera normalisacion lingüis-
tica convièrie qu'es politics prenessen en consideracion
meter sus era taula es resultats des ueit ans d'aguesta Lei
amassa damb es motivacions que les justifiquen.*

*S'aurie de tier mes en compde que se un pòble non se plase
voluntariament a ua Lei lingüística, aguesta Lei non a
pas futur. Era sua unica possibilitat d'èxit ei en que, non
solet era majoria, senon era gran majoria deth pòble la
volgue, e tà volela, abantes cau sensibilisar, per formes e
mieis materiaus e umans sensibles ath pòble.*

*Non pòden pas justificase postures de desinterès damb
versions coma era d'anar ara lengua unica der esperant,
donques se't pòble tanpòc ath vò, non quedarà qu'era via
des obligatorietats, e aguestes non arraiguen pas, en
aguest cas solet ensenhen ath que les patis. Tanpòc pòden
dar eth fruit besonh sistemes que radicalitsen e en servir
çò tant de toti com ei era lengua, escapan-se dera plurali-
tat culturau que en realitat ei riquesa anexa.*

*Eth mes important ahèr ena nòsta lengua, ei convencer
dera importancia de mantie-la des families enlà, eth
sacrifici besonh tath sòn aprenentatje vierà pera volunta-
rietat. Aguest ahèr non ei pas possible se era nòsta lengua
non aufreis confiança damb era permisibilitat e pro
modestia.*

*Serie ua irresponsabilitat per part d'aguest miei comuni-
catiu non hèr gesser aguest ahèr, eth prumer qu'es aranesi
auem de prèner, tà daurir, o en tòt cas dar-ne ra possibili-
tat, un debat o ua reflexion, de besonh tà gesse de
bon pòrt.*

**ELECTRONICA
M. PERAILES**



**IMAGEN Y SONIDO - TV -
EQUIPOS MUSICALES - ANTENAS COLECTIVAS
TV SATÉLITE - REF. VIDEO PROF.**

**PAS D'ARRO, 54 (APARTAMENTOS SAPPORO III)
TELÉFONO 64 15 60 VIELHA
TELÉFONO 64 16 11 ARTIES**

Bar LOS PINEOS

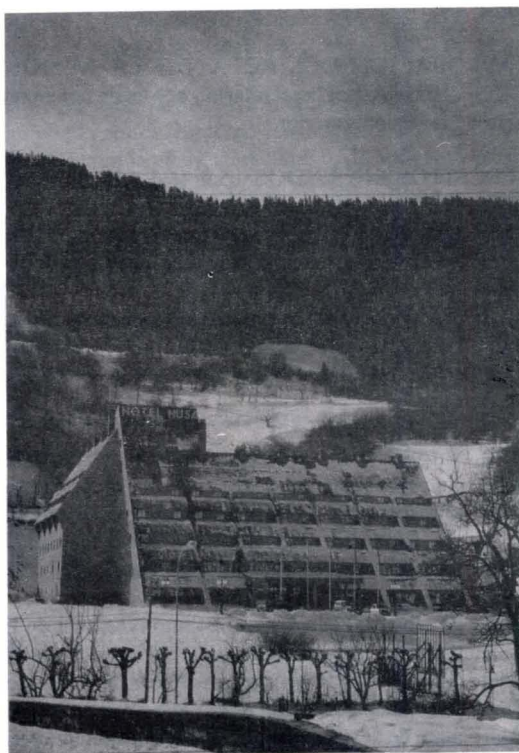
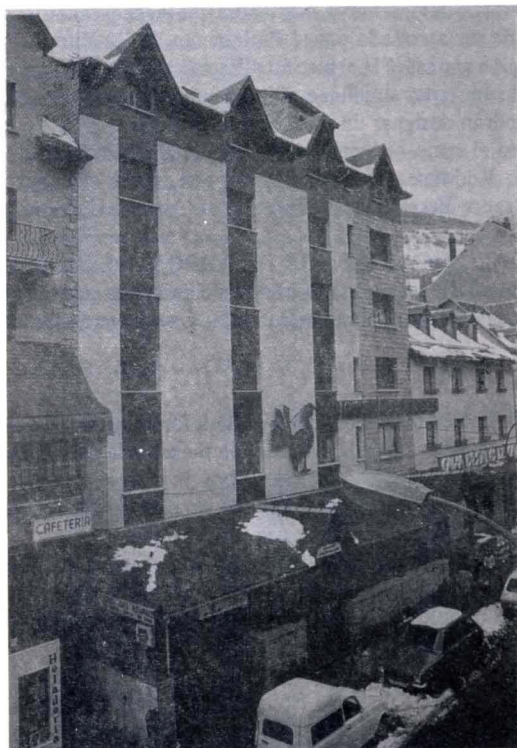
GRAN SURTIDO DE BOCADILLOS
Y TAPAS VARIADAS

Avda. DETH-PAS D'ARRO, 5 - Galerías Giles - VIELLA (Lérida)

CASABLANCA

BOUTIQUE

Baños, 21
Tel. (973) 64 80 19
LES (Val d'Arán)



HOTEL UROGALLO

* *

VIELLA

TEL.: 64 00 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

36 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO E HILO MUSICAL.

RESTAURANTE, CAFETERÍA, SALONES SOCIALES.

EN EL CENTRO DE VIELLA, PARKING AL LADO DEL HOTEL.

HOTEL TUCA

* * * *

BETREN - VIELLA

TEL.: 64 07 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

118 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO, HILO MUSICAL, TELÉFONO AUTOMÁTICO Y TV.

SALONES SOCIALES, SALÓN DE T.V. CON CANALES ESPAÑOLES Y FRANCESES, SALA DE JUEGOS, BAR, PARKING Y GARAJE INTERIOR.

CONSELH COMARCAL VAL D'ARAN

BORRADOR DEL ACTA DE LA SESION DEL PLENO DEL CONSELH COMARCAL DERA VAL D'ARAN DEL DIA 17-9-1.990

ASISTENTES:

PRESIDENTE: José Calbetó

CONSELLERS: José Luis Boya, José Batista, Amparo Serrano, Alberto Solá.

GERENTE: Alberto Morelló

SECRETARIA: Pilar Hervada Vidal

HORA: 19

1.- **APROBACION DEL ACTA DE LA SESION ANTERIOR.**- Es leída por la secretaria y aprobada por unanimidad el acta de la sesión anterior.

2.- **ESCRITOS RECIBIDOS.**- Son leídos los siguientes:

GEMMA ROMANYA, en representación de "Paper de Música".- Ofreciendo la celebración de unos conciertos en la comarca.

Se acuerda organizar un programa de conciertos a través del Conselh Comarcal y ponerse en contacto con los Ayuntamientos para saber cuales estarían interesados en la celebración de los conciertos.

PIRMI.- En relación con el traspaso de competencias sobre Servicios Sociales para este año 1.990 y para 1.991, por unanimidad se acuerda posponer la decisión hasta que se constituya el Conselh General y que este órgano decida sobre la conveniencia de asumir dichas competencias y en que condiciones.

INEM.- Se acuerda solicitar al Instituto Nacional de Empleo que se imparta en la comarca, a cargo de instructores de dicho Instituto, un curso de "retataires", pues considerando que es una profesión con mucha tradición en el Valle y que en la actualidad está en peligro de desaparecer, sería muy conveniente preparar a gente joven que continúe con las técnicas habituales de construcción y reparación de tejados.

SERVEI TERRITORIAL DE CULTURA.- Remite escrito en relación a la obra de construcción de diversos nichos en los cementerios de Arrós, Gausac y Escunhau, para la que el Ayuntamiento de Viella-Mijaran ha solicitado autorización al Servei de Cultura, con el fin de que el Conselh Comarcal informe sobre la misma.

Debatido ampliamente el tema de la afección de los cementerios en los entornos de las Iglesias del Valle de Arán, se acuerda por unanimidad, encargar a los servicios técnicos del Conselh la realización de un estudio sobre esta posible afección ofreciendo soluciones.

INSTITUT D'ESTADISTICA DE CATALUNYA.- Se pone en conocimiento del Conselh la creación por parte del Govern de la Generalitat del Institut d'Estadística de Catalunya a partir del antiguo Consorci d'Informació i Documentació de Catalunya, y que en este momento está iniciando el proceso de elaboración del Pla Estadístic de Catalunya, que tendrá una vigencia cuatrienal y que ha de ser aprobado por el Parlamento de Catalunya.

En relación con este Pla el Institut d'Estadística de Catalunya ha acordado que todas aquellas entidades públicas que deseen colaborar podrán designar un interlocutor técnico.


Debatido el tema se acuerda por unanimidad nombrar al Sr. Máximo Rodríguez Herrero-Rincón, que ejerce el cargo de Dinamizador Económico-Laboral en el Conselh Comarcal.

ENTIDAD LOCAL MENOR DE ARROS.- Solicita al Conselh Comarcal le subvencione la adquisición de una emisora para uso del pastor de la montaña de Barradós. Queda pendiente sobre la mesa.

SEGESA.- Remite al Conselh un ante-informe sobre las características técnicas de cada proposición presentada para optar al concurso de la adjudicación de la obra de construcción de un horno incinerador de residuos sólidos, en el que hace una propuesta sobre las cuatro primeras proposiciones.

Debatido ampliamente el tema y teniendo en cuenta el informe SEGESA, los presentes por unanimidad, acuerdan dar su informe favorable a las cuatro empresas por el mismo orden propuesto, con preferencia hacia la primera.

MARTA NART COLLO.- Solicita al Conselh una plaza de Asistente Social por poseer la titulación académica. Se toma nota de dicha solicitud para tenerla en cuenta en caso de una convocatoria al efecto.



**Restaurant
CAL MANEL**

Ctra. a Francia, Km. 6
Tel. 973 - 64 11 68
25537 PONT D'ARROS-Lleida




TODO EN

ARTÍCULOS

DE

DEPORTE

Av. Pas d'Arró, 38 (Galerías)
Tel. 64 16 58
25530 VIELLA

CONVERGENCIA I UNIO.- Solicita una aportación para erigir una estatua en la ciudad de Masnou, al Sr. Trias Farga, fallecido el año pasado. Se acuerda por unanimidad aportar la cantidad de quince mil pesetas.

ESCUELA DE HOSTELERIA DE LES.- Se acuerda abonar a la escuela de Hosteleria de Les la cantidad de quince mil pesetas por los gastos de cocina del curso impartido a las trabajadoras familiares.

AYUNTAMIENTO DE VIELHA-MIJARAN.- Solicita que por parte de los servicios técnicos del Conselh se realice un estudio sobre la posibilidad de construir un matadero comarcal o el acondicionamiento del que actualmente está en servicio.

M.DOLORS Y M.EUGENIA PALA ARIÑO.- Informando que juntamente con el Colegio de Farmacéuticos y con el soporte del Conselh Comarcal, los farmacéuticos del Valle de Arán organizan, en años alternativos, un Simposium sobre temas relacionados con la profesión farmacéutica.

Paralelamente su familia, con el soporte del Colegio Provincial de Farmacéuticos, ha constituido el premio Josep Ma. Palá de Ciencias Farmacéuticas.

Por último se solicita que por el Conselh Comarcal se realicen las gestiones necesarias para hacerle saber al Molt Honorable President de la Generalitat Sr. D. Jordi Pujol que tuviera a bien aceptar la Presidencia de Honor para el Simposium que se celebrará el próximo año 1.991.

Se acuerda comunicar dicho escrito al Delegat del Govern de la Generalitat a Lleida para que obre en consecuencia.

PLANER.- Se acuerda que este Conselh se solidariza con el Alt Urgell.

COMITE OLIMPIC DE CATALUNYA.- Se acuerda solidarizarse con todas las actuaciones de dicho Comité pero resulta imposible realizar aportación económica alguna dado la falta de presupuesto del Conselh.

SANTIAGO SERRANO IGLESIAS.- Solicita una subvención al Departament de Comercio, Consum i Turisme de la Generalitat de Catalunya para cubrir una pista hipica. Los presentes acuerdan informar favorablemente ante dicho Departamento la referida solicitud teniendo en cuenta su impacto favorable para el turismo de la comarca.

1.- Hasta el 30 de mayo de 1.991 se abonará al Ayuntamiento de Vielha-Mijaran la cantidad de doscientas mil pesetas mensuales, sin incremento del I.P.C., y que serán compensadas con las cantidades que el Ayuntamiento ha de abonar por el alquiler, amortización e intereses del camión del servicio de recogida de basura a domicilio.

2.- A partir del 30 de mayo de 1.991 se aplicará el incremento del I.P.C. aprobado por el Gobierno y se abonará al Ayuntamiento de Vielha-Mijaran la cantidad resultante de aplicar este incremento a las doscientas mil pesetas mensuales.

3.- Facultar al Sr. Gerente del Conselh Comarcal para la firma del contrato de arrendamiento que se formalizará con el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran.

4.- **ADQUISICION SEDE CONSELH COMARCAL.-** Vista

DEIXI EL SEU CONFORT A LES NOSTRES MANS

CODIGÀS, S. A.

**INSTAL.LACIONS DE
CALEFACCIÓ I GAS**

ESTUDIS D'ALT
RENDIMENT PER A
ESTALVI D'ENERGIA



C/. Closes, s/n.
Telf. 64 15 21
25530 VIELHA

CENTRAL:
C/. Vallcalent, 73
Telf. 26 29 66 - Fax: 26 26 32
25996 LLEIDA

NO HO DUBTI. DEMANIN'S PRESSUPOST. ENS AVALEN 25 ANYS D'EXPERIÈNCIA

la Orden sobre concesión de subvenciones para la adquisición de sedes por parte de los Conselhs Comarcals, los presentes por unanimidad acuerdan:

- 1.- Encargar a los servicios técnicos del Conselh una valoración de la Casa deth Senhor de Arrós.
- 2.- Realizar, en base a esta valoración, a la Entidad Local Menor de Arrós, una propuesta de compra.
- 3.- Acogerse a dicha Orden para obtener la subvención de pesetas que se le concede a este Conselh Comarcal para adquirir su sede.
- 4.- Facultar al Sr. Presidente para la firma de cuantos documentos sean necesarios para la ejecución de los acuerdos anteriores.

5.- RELACION DE FACTURAS.- Son examinadas y aprobadas por unanimidad de los presentes, las facturas comprendidas en la relación de facturas núm. emitida por la Intervención del Conselh Comarcal y que obra en el expediente de su razón.

6.- VARIOS.- Por la Conseller de Cultura y Ensenyament Doña Amparo Serrano se informa a los presentes de la conveniencia de adquirir por parte de este Conselh Comarcal de los equipos informáticos destinados al programa escolar de los Colegios Públicos de Vielha, Naut Aran, Lés y Bossost, que son facilitados por el Departament de Ensenyament de Lleida y cuyo coste total asciende a la cantidad de pesetas.

De este presupuesto la Asociación de Padres de Vielha asume la cantidad de 1.500.000 pesetas.

Los Ayuntamientos de Naut Aran, Lés y Bossost han de abonar 300.000 pesetas cada uno.

Y el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran asumirá el resto.

Se acuerda por unanimidad:

- 1.- Comunicar a los Ayuntamientos relacionados la cantidad que han de abonar para adquirir el equipo informático para el Colegio Público de su localidad.

2.- Delegar en el Sr. Presidente del Conselh para que realice las gestiones oportunas ante los Alcaldes de los municipios mencionados para que aprueben la adquisición de los equipos informáticos.

3.- Organizar, en su momento, la inauguración oficial de los referidos equipos una vez se realice su instalación y puesta en funcionamiento.

Por el Sr. Presidente se informa a los presentes que tal y como se acordó en otro Pleno del Conselh se ha de realizar la invitación oficial, a través del General Jefe de la Casa Real, para la imposición a su Majestad Juan Carlos I, Rey de España, de la Medalla de Oro del Conselh Comarcal.

Asimismo comunica que el Conseller de Governació de la Generalitat de Catalunya le ha pedido que el Pleno del Conselh nombre los cinco representantes del Conselh dentro de la comisión prevista en el artículo 24 de la Ley 16/1990, de 13 de julio, sobre el régimen especial de la Vall d'Aran.

Teniendo en cuenta la redacción de la propia Ley los presentes tienen dudas sobre la procedencia o no de nombrar tales representantes por lo que se solicita a la Secretaria del Conselh que emita un informe jurídico sobre tal extremo.

A pesar de lo antes expuesto los presentes acuerdan por unanimidad que si en caso de que sea necesario nombrar tales representantes los mismos serian los siguientes:

- José Calbetó Giménez
- José Luis Boya González
- José Batista Saura
- Francisco Medán Joanmartí
- Francisco Castet Condó

Y no habiendo más asuntos que tratar se levanta la sesión a las veintidós treinta horas de la que se extiende la presente acta que es firmada por el Presidente y yo, la Secretaria, que certifico.



RESTAURANT - FONDA

LOS BAÑOS

Daniel Boya ☎ 64 80 30



SNACK - BAR "ES NERES"
TAPAS

Carrer Banhs, 19 - Tel. 64 83 89 **LES - Vall d'Aran**

CONSTRUCCIONES FILLOY, S.A.

Carrèr deth Castèth, s/n.

Apdo. 20 Telf. (973) 64 01 15 25530 VIELHA (Lèrida)

ARAN, ua AUTONOMIA ISTORICA e eth besonh d'un PLAN ESTRATEGIC que metigue es bases de futur.

Era Lei de Regim Especiau d'Aran, ei ua manèra "mínima" d'actualisar era istorica Carta Magna d'Aran "ERA QUERIMONIA".

Ua Lei de minims, ua Lei milhorabla, ua Lei transitòria per tant. Ja que era manèra "plena" e corrècta d'actualisar definitiuaments "ERA QUERIMONIA", ei dant a ARAN, un ESTATUT, qu'aurie d'èster aprovat en referendum peth pòble aranès.

Era Lei d'Aran, qu'entrèc en vigor eth 23 d'Agost de 1990, a ua sèrie de diferències e mancances respecte deth tèxt consensuat en Arties (1988), enter d'auti: era desafortunada Exposicion de Motius dera Lei, era manca d'ua finançacion clara e eth sòn mètodo de trebalh, era manca de competència en mieis de comunicacion (ràdio-TV- prensa) e òbres idrauliques, e era non creacion com se demanèc dera Direccion Generau d'ahèrs d'Aran.

Era Lei de regim Especiau d'Aran, vò dider, totun, era acceptacion deth principi d'AUTONOMIA entè Aran.

Ua, AUTONOMIA, qu'arribe en forma de "minims" e damb més de dètz ans de retard, respècte des autes comunitats autònomes -tant istoriques com naues, a excepcion de Ceuta e Melilla. Aguest retard en auer es Institucions araneses d'Autogovèrn (Conselh Generau e Sindic), a supausat ena practica entà Aran un DESAUANTATGE en terren economicosocial e d'organizacion, e sustot ua CONFUSION e RETROCES ena recuperacion dera IDENTITAT ARANESA.

Damb tot era Lei d'Aran, siguec acceptada com auem dit anteriorment com ua Lei de minims, damb era finalitat de desbloquejar es Institucions Araneses, e poder iniciar era normalizacion d'Aran, e atau poder daurir es pòrtes dera recuperacion.

Aguest principi de reconishement dera AUTONOMIA d'Aran, a de plasmà-se ena practica, damb eth traspàs de competències que en cada moment Aran sollicite, d'ua manèra solidària e rapida, segontes eth Regim Especiau contemple. Eth madeish Conselhèr dera Generalitat Josep Gomis didie reprenter era memòria dera Lei: "que en tot restablir es Institucions Araneses, s'a hèt un acte de REPARACION ISTORICA, e d'auançar ena AUTONOMIA.

Ara ben, aguestes Institucions entà que foncionen e poguen portar a tèrme era sua labor, an de besonh d'ua finançacion suficienta e decidida per part dera Generalitat. E autan es Traspassi com era finançacion, an d'auer present que aguesta REPARACION ISTORICA, a patit més de dètz ans de retard, damb çò que d'aquerò se'n derive.

ARAN, una AUTONOMIA HISTORICA y la necesidad de un PLAN ESTRATEGICO que siente las bases de futuro.

La Ley de Régimen Especial de Arán, es una forma "mínima" de actualizar la histórica Carta Magna de Arán "ERA QUERIMONIA".

Una Ley de mínimos, una Ley mejorable, una Ley transitoria por lo tanto. Ya que la forma "plena" y de actualizar definitivamente "ERA QUERIMONIA", es dando a ARAN, un ESTATUTO, el cual debería de ser aprobado por referéndum por el pueblo aranés.

La Ley de Aran, que entró en vigor el 23 de Agosto de 1990, tiene una serie de diferencias y carencias respecto del texto consensuado en Arties (1988), entre otros:

Exposicion de Motivos de la Ley, la falta de una financiación clara y su método de trabajo, la falta de competencia en medios de comunicación (radio-TV- prensa) y obras hidráulicas, y la no creación como se pidió de la Dirección General de Asuntos de Arán.

La Ley de Régimen Especial de Arán, significa sin embargo la aceptación del principio de AUTONOMIA para Arán.

Una AUTONOMIA, que llega en forma de "minimos" y con más de diez años de retraso, respecto de las demás comunidades autónomas -tanto históricas como nuevas, a excepción de Ceuta y Melilla.-

Este retraso en tener las Instituciones aranesas de Auto-gobierno (Conselh Generau y Sindic), ha supuesto en la práctica para el Arán una DESVENTAJA en el terreno económico-social y de organización, y sobre todo una CONFUSION y RETROCESO en la recuperación de la IDENTIDAD ARANESA.

Con todo la Ley de Arán, fue aceptada como hemos dicho anteriormente como una Ley de mínimos, con el fin de desbloquear las Instituciones Aranesas, y poder iniciar la normalización de Arán, y así poder abrir las puertas de la recuperación.

Este principio de reconocimiento de la AUTONOMIA de Arán, tiene que plasmarse en la práctica, con el traspaso de competencias que en cada momento el Arán solicite, de una forma solidaria y rápida, según el Régimen Especial contempla. El propio Conseller de la Generalitat Josep Gomis decía retomando la memoria de la Ley: "que restableciendo las Instituciones Aranesas, se ha hecho un acto de REPARACIÓN HISTÓRICA, y de avance en la AUTONOMIA.

Ahora bien, estas Instituciones para que funcionen y puedan desempeñar sus cometidos, precisan de una financiación suficiente y decidida por parte de la Generalitat. Y tanto los Traspasos como la Financiación, tienen que tener presente que ésta

En èster era manèra coèrenta d'equilibrar aquest retard en camp dera IDENTITAT e dera implantacion deth CONSELH GENERAU, era aplicacion d'un conjunt de MESURES DE FORÇA urgentes. E en marc generau d'ACTUACION e ORGANISACION, Aran a de besonh era elaboracion d'un PLAN ESTRATEGIC. UN PLAN ESTRATEGIC ENTA ARAN, que fixe es objectius a artenher e que definisque quin tipe de Val desirable volem entath futur.

Era elaboracion d'aquest PLAN ESTRATEGIC ENTA ARAN, a d'èster finançat pera Administracion, e en especiau pera Autonòmica.

Entà premanir eth PLAN ESTRATEGIC, s'a de crear un Comitè d'aranesi, que represente ath maxim es diferents sectors: Osteleria, Ramaderia, Construccio, Forestau, Associacions Esportives, Dret, Gleisa, Medecina, Ensenhament, eca. Es membres deth Comitè, assessoradi per expèrts en planificacio estrategica, demografia, miei ambient, finances, eca. auràn de desvolopar eth sòn treball, en tot dirigi-lo en un començament ara realisacion d'un diagnostic dera val e ara formacion d'ua opinion comuna entà determinar es OBJECTIUS estratègics que s'an de besonh entà arténher que era VAL D'ARAN, se convertisque ena Val que toti desiram.

Enquia que non sigue elaborat eth PLAN ESTRATEGIC entà Aran, era administracion dera Generalitat, non aurie d'incluir iniciatius parlamentàries, qu'afecten totau o parcialment eth territòri dera Val d'Aran. (Ex. eth P.E.I.N. eca.)

PLAN ESRATEGIC ENTA ARAN

REPARACIÓN HISTÓRICA, ha sufrido más de diez años de retraso, con lo que de ello se deriva.

Siendo la forma coherente de equilibrar este retraso en el campo de la IDENTIDAD y de la implantación del CONSELH GENERAU, el Arán precisa la elaboración de un PLAN ESTRATÉGICO. Un PLAN ESTRATÉGICO PARA ARÁN, que fije los OBJETIVOS a alcanzar y que defina qué tipo de Valle deseable queremos para el futuro.

La elaboración de este PLAN ESTRATÉGICO PARA ARÁN; ha de ser financiado por la Administración, y en especial por la Autonómica. Para la preparación del PLAN ESTRATÉGICO, se debe crear un Comité de araneses, que represente al máximo los diferentes sectores: hostelería, ganadería, construcción, forestal, asociaciones deportivas, derecho, iglesia, medicina, enseñanza, etc.

Los miembros del Comité, asesorados por expertos en planificación estratégica, demografía, medio ambiente, finanzas, etc., deberán desarrollar su trabajo dirigiéndolo en principio a la realización de un diagnóstico del valle y a la formación de una opinión común para determinar los OBJETIVOS estratégicos necesarios para conseguir que la VAL D'ARAN, se convierta en el valle que todos desean.

Hasta en tanto no esté elaborado el PLAN ESTRATÉGICO para Arán, la administración de la Generalitat, no debería incluir iniciativas parlamentarias, que afecten total o parcialmente el territorio de la Val d'Arán. (ej. el P.E.I.N., etc).

PLAN ESTRATÉGICO PARA ARÁN

Al nuevo Fiat 4 x 4 Sisley no le para nada ni nadie. No hay pista que se le resista con su motor Fire 1.000, doblemente fiable y económico. Se desplaza por la jungla de asfalto entre el tráfico con un movimiento ágil y veloz.

La aventura de los caminos sin asfaltar, de piedra, arena, barro, nieve y hielo son pistas blandas para un coche tan duro. El 4 x 4 Sisley sale de cualquier situación difícil con total seguridad. Posee un inclinómetro combinado (longitudinal y lateral), que te avisa de la oscilación del terreno, superando pendientes de hasta el 50%.

Su exterior de pintura metalizada es elegante y con carácter. Personalizado con la inscripción Sisley en la parrilla exterior, asientos, tapacubos y cinturones de seguridad.

Con el nuevo Fiat 4 x 4 Sisley podrás llegar siempre donde desees.

Es un todo terreno para la aventura.

LIBERTAD DE MOVIMIENTOS.

FIAT

Automóviles Folch

Avda. Marcatoza, s/n. ☎ (973) 64 01 86
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

25530 VIELLA (Lérida)

Un PLAN ESTRATEGIC, ei un instrument d'ajuda entà prener decisions e entà actuar.

S'elabòre a partir dera analisis dera SITUACION ACTUAU e dera EVOLUCION PREVISIBLA, tant deth subjècte (institucion, empresa, territòri, eca.) com deth sòn entorn e dera situacion que aqueth -eth subjècte- pretengue arténher (10-15 ans):

ERA SITUACION DESIRABLA

Era preparacion e elaboracion a de realisà-se damb era participacion actiua de toti es sectors e agents decisòris e des diferents grèmis dera Val d'Aran, tant per enriquiment de punts de vista diferents o complementaris que aquerò compòrte, com per çò qu'implique pera sua part, ena execucion deth Plan Estrategic, de comprensió e compromís, considerats claus entar exit deth projècte.

Es Objectius deth Plan Estrategic, an d'èster fixats per un Comitè d'aranès çò més ampli possible e representatiu, e es sòns objectius e Recomanacions assumidi pera Administracion autonòmica e centrau.

Exposaram aci ues reflexions e objectius entà Aran, a mòde de PREPAUSTA.

a/ AUTO-IDENTIFICACION.

- Reafirmar, protegir e potenciar era Identitat aranesa.
- Constitucion deth Conselh-Generau, laguens der esperit d'auto-govern deth Regim Especial e dera actualisacion dera QUERIMONIA.

b/ EQUILIBRI ECOLOGIC-AMBIENTAU.

- Proteccion deth Miei Ambient e conservacion d'accèssi e bens forestaus, atau com era explotacion racionau des recorsi.
- Proteccion dera estetica arquitectonica aranesa.
- Tractament de residus e aigües neres.

c/ COMUNITAT ABITABLA

- Ua val que milhore er accèss ath trebalh e sigue un lòc segur e saludable entà viuer.
- Ua val que trebalhe per un futur a on era diuersitat de procedècia enriquezque a toti es que i viuen.
- Ua societat que proporcione ua educacion de qualitat, daurint atau eth camin as oportunitats e ara liura opcion entà toti e entara quau era satisfaccion personau e eth benestar son es mesures der exit.
- Proporcionar educacion pòst-escolara e assisténcia infantil.

d/VAL HORCALH

- Ua val culturaument interessanta e poliglòta.
- Damb uns recorsi naturaus e estetics importants, que bastis eth present damb er objectiu de converti-se en principau centre toristic e culturau deth Pirineu.
- Que s'a de dotar d'un Programa Toristic en sintonia damb es objectius deth Plan Estrategic e era vielha e intima aspiracion des aranesi: ALOTJAR un dia non pas guaire luenhan era OLIMPIADA BLANCA. (ES JOCS OLIMPICS D'IUERN).

Xavier Solé

Un PLAN ESTRATÉGICO, es un instrumento de ayuda para la toma de decisiones, y de actuación.

Se elabora a partir del análisis de la SITUACION ACTUAL y de la EVOLUCIÓN PREVISIBLE, tanto del sujeto (institución, empresa, territorio, etc.) como de su entorno y de la situación que aquél -el sujeto- pretende alcanzar (10-15 años):

LA SITUACIÓN DESEABLE

La preparación y elaboración debe realizarse con la participación activa de todos los sectores y agentes decisivos y de los diferentes gremios dera Val d'Aran, tanto por el enriquecimiento de puntos de vista diferentes o complementarios que ello comporta, como por lo que implica por su parte, en la ejecución del Plan Estratégico, de comprensión y compromiso, considerados claves para el éxito del proyecto.

Los Objetivos del Plan Estratégico, deben ser fijados por un Comité de araneses lo más amplio posible y representativo, y sus Objetivos y Recomendaciones asumidos por la Administración autonómica y central.

Expondremos aquí unas reflexiones y objetivos para Arán, a modo de PROPUESTA.

a/ AUTOIDENTIFICACION

- Reafirmar, proteger y potenciar la Identidad aranesa.
- Constitución del Conselh Generau, dentro del espíritu de autogobierno del Régimen Especial y de la actualización de la QUERIMONIA.

b/ EQUILIBRIO ECOLOGICO-AMBIENTAL

- Protección del Medio Ambiente y conservación de accesos y bienes forestales, así como la explotación racional de los recursos.
- Protección de la estética arquitectónica aranesa.
- Tratamiento de residuos y aguas negras.

c/ COMUNIDAD HABITABLE

- Un valle que mejore el acceso al trabajo y sea un lugar seguro y saludable para vivir.
- Un valle que trabaje por un futuro en el que la diversidad de procedencia enriquezca a todos los que en él vivan.
- Una sociedad que proporcione una educación de calidad, abriendo así el camino a las oportunidades y a la libre opción para todos y para la cual la satisfacción personal y el bienestar son las medidas del éxito.
- Proporcionar educación post-escolar y asistencia infantil.

d/ VALLE ENCRUCIJADA

- Un valle culturalmente interesante y poliglota.
- Con unos recursos naturales y estéticos importantes, que construye el presente con el objetivo de convertirse en el principal centro turístico y cultural del Pirineo.
- Que se tiene que dotar de un Programa Turístico en sintonia con los objetivos del Plan Estratégico y la vieja e íntima aspiración de los araneses: ALBERGAR un dia no muy lejano la OLIMPIADA BLANCA. (LOS JUEGOS OLIMPICOS DE IN-VIERNO)

VAL D'ARAN

LAUARIA

LAVANDERIA

Zonerik

BUGADERIA

TINTORERIA

NETEJA EN SEC

PRESSING

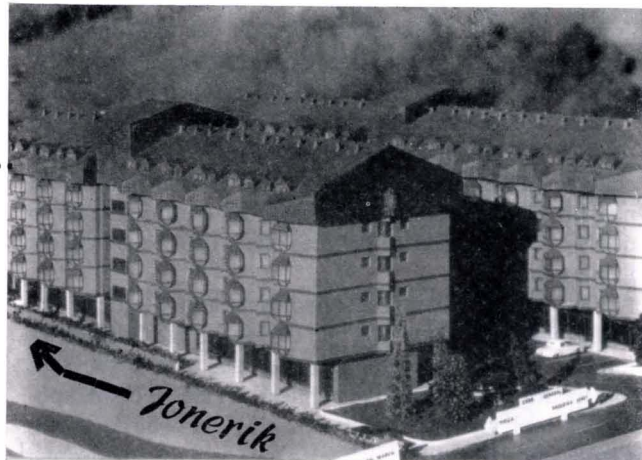
COMPLEJO

ELURRA

¡ ENTREGA RAPIDA !

TODO TIPO PRENDAS DE VESTIR

ANORAC'S, TRAJES SKI...
LENCERIA, COLCHAS...
TRAJES NOVIA, 1.^a COMUNION..
CORTINAS, MANTAS...
SACOS DE DORMIR...
ALFOMBRAS, MOQUETAS...
TAPICERIAS COCHE...
LIMPIEZA APTOS., CASAS...



RECOGIDA Y REPARTO A DOMICILIO

¡ CONSULTENOS !

TELEFONO 64 09 54

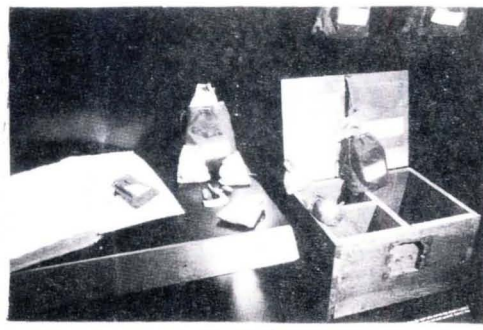
11 AÑOS A SU SERVICIO

HORARIO DE 9 a 9 HORAS - TODOS LOS DIAS



Armario de los Privilegios del Valle (siglo XVIII).

Caja y bolsas que servían para la elección a suertes de los miembros del Conselh Generau dera Val d'Aran (siglo XVIII).



TRADICIONS Y COSTUMS DE LA VALL D'ARAN

(Al savi y virtuós advocat aranès lo Dr. Anton Portolés y Aner)

La Vall d'Aran, aquella ribera pirenenca que per alguns és un desterro, si per altres un petit paradís; que per uns és una terra de cafres, totxos y tontos, com ho prova'l ditxo que usen molt los de ciutat quan volen dir que no's deixaràn enganyar: «¿Que't penses que baixo de la Vall d'Aran?»; si per altres és una terra ahont hi hà gen de tota mena com per tot arreru; eixa Vall, donchs, serà l'objecte de nostre petit escrit. Siguen les que's vulguen les opinions que'ls qui no la coneixen tenen formades de la Vall d'Aran, no serem nosaltres qui'ls desenganyarà. Sols ens limitarem á dir lo que hem vist y observat, per més que nc ho creuen alguns llegidors.

No'ns proposem fer ima descripció històrica d'aquella vall endinzada entre les afraus que deixen les més enlairades montanyes dels Pirineus; puix, per més que volguessim, may podriem dir lo que han publicat dos autors contemporanis, y molt menos podriem donar la riquesa de datos històrichs que un nostre amich té apilonada y no sabem quan publicarà. Tampoch volem fer una descripció topogràfica ni geològica, puix prou y ben bona l'ha feta l'erudit enginyer en Reig y Palau. Sols intentem descriure les tradicions y costums que, mentres duri la tasca, sabrem recordar.

TRADICIONS

1ª Diuen tots los vells del país que á mitja hora de Vilach, seguint la ribera del meteix nom, y á un quart y mitj de Mont, seguint lo camí que du á dita ribera, abans hi havia un poble que s'anomenava Sant Vicens.

De que ha existit lo dit poble no'n tenim cap mena de dupte, per què encara avuy hi hà un bocí de terme que du'l nom de Sant Vicens, ahont moltes vegades s'hi han trobat ferramentes, y ahont encare's veu, mitj enrunada y á ran de terra, una mica de volta que's creu seria de l'esglesia parroquial.

Diu la tradició que una vegada (no sé quin segle seria) s'apoderà la peste de tal manera del poble de Sant Vicens, que en poch dies va fer net, y sols deixà ab vida una vella. Quan la pobla's vegé sola, s'endreça vers Cap de Supuju, des d'hont se veuen á cinch minuts los pobles de Mont y Vilach. Un cop allí, arrancà a cridar demanant assistencia; y'ls primers que li contestaren foren los de Mont. Los digué que, si li donaven assistencia y aculliment hont pogués acabar sos dies, de tot lo poble de Sant Vicens y ses propietats los ne faria entrega, puix ella era l'única hereva que hi havia quedat. Los de Mont, tement que la yella'ls hi podria apegar la pesta, no la volgueren recullir. Llavors la desdixada's dirigí als de Vilach fent-los les meteixes petició y ofrena, y ells acceptaren, no se sap si moguts de caritat ò de l'interès. Desde llavors tot lo que perteneixia al poble de



Eth-paum - La huerta
Restaurant

PLAÇA DE L'ESGLÉSIA S/N.- TEL. 64 09 52 - BETREN - VALL D'ARAN

Sant Vicens ab lo meteix poble passà a la jurisdicció del poble de Vilach. Més tart s'ho anaren venent a particulars, y avuy gayre bé tot perteneix als del poble de Mont.

2ª També existia un altre poble anomenat Sant Julià, que també ha desaparegut del mapa aranès a causa del còlera. Diu que estava situat a l'esquerra del Garona, en un planelet de prada que du'l meteix nom que'l poble que'ns ocupa, que's troba entre Viella y Aubert, quatre passes més amunt del Pont de Betlan.

De Sant Julià pochs recorts ne queden. Sols se diu que anant los vehins de Montcorbau (no saben si sols ò bé ab los d'altres pobles) a treballarhi per fer desapareixe les runes del repetit poble, aquells hi trobaren uns encensers que encare's conserven en sa església parroquial. Creyem que'ls dits encensers perteneixen al segle XV, puix tenen la forma piramidal ab reixats, forma arqueològica característica de dit segle ò del començament del posterior. Lo que prova que la desaparició del poble de Sant Julià seria desde'l segle XV ençà.

3ª Perteneixents a Vilach hi havia dos poblets més que també han desaparegut. L'un s'anomenava Santa Gema y's trobava a sol-ixent de Vilach, a l'altra banda del riu, en lo punt que encara conserva'l meteix nom del poblet (de tres ò quatre cases) que ha deixat d'existir. L'altre duya'l nom de Sant Germés, que encare conserva lo terme hont lo poblet estava situat.

Veus-aquí los pobles desapareguts a la Vall d'Aran, dels qu'en resten més ò menos vestigis que no deixen duptes de sa existencia.

¿Què ho fa que tots los pobles desapareguts duyen lo nom d'un sant, y que'ls únichs que hi havia a la Vall d'Aran ab tals noms hagin perdut sa existencia? Nosaltres moltes vegadas hi hem pensat, y may hem sabut trobar la resposta d'eixa pregunta.

COSTUMS

1ª Los taverners de la Vall d'Aran que acostumen a fiar, y tambe'ls carnicers, en lloch de llibreta y ploma, que no tots saben manejar, acostumen a servirse, per fer ses apuntes, d'una cosa que s'anomena talla. Prenen un bastó d'un pam de llarch, poch més ò menos, l'asclen en dos bocins iguals, y'n donen un a sos parroquians, quedantse l'altre ells. Quan aquells van a comprar sense diners, se n'emporten la part de la talla, que sempre està en son poder, y l'entreguen al taverner ò carnicer, qui, unintla ab l'altra parts que penja en sa botiga, hi fa una hosca per cada unitat de mesura ò de pes, que's coneix igualment en les dos parts de la talla. Per exemple: si la talla serveix per apuntar carn y l'unitat de pes és una carnicera (com és lo regular), lo carnicer hi fa una hosca per cada carnicera, y mitja hosca per cada mitja carnicera. D'aquesta manera, si'l comprador fa l'ull viu, may lo poden enganyar, y sempre sabrà quantes fan quinze.

2ª També a la Vall d'Aran s'acostuma a penjar un ram, que sol esser una branqueta de pi, demunt de la porta principal de cada hostal ò taverna, y aquet és l'únich ròtul que tot-hom llegeix y entén.

3ª Quan se vol fer algun casament, los contrayents, tant si són viudos com solters, tenen de pagar alguna cosa, que regularment se gasta en vi, a tots los fadrins del poble d'hont és ella, encara que ell siga foraster; y d'això en diuen pagar l'entrada, que sempre paga'l promès y may la promesa. Més als pobles petits, si ell paga'l beure, ella treu pa y formatge pera que'l vi no faci mal als fadrins.

Tant prompte's comencen a publicar les monestacions, los fadrins del poble d'ella van al promès a demanarli l'entrada, escatimant y regatejant fins a un cèntim. Si per cas no vol pagarla ò no vol donar lo que ells volen, los fan esquellots, ò callanari, com ne diuen a la Vall d'Aran.

4ª Quan volen fer esquellots treuen totes les esquelles arreconades dintre de les caixes velles, y, si no n'hi hà prou, les lleven a les vaques y ovelles, y totes les vesprades la fadrinada festeja ab sa esgarriosa y atronadora música als esposos fins que s'han casat. Si ell és de fora del poble, fan la saragata, per no dir serenata, a n'ella, y quan ell hi arriba tambéen participa. Algunes vegades he vist que, des de que's neguen a pagar l'entrada fins que s'han casat, los pobres promesos no poden eixir de casa sense veure's escomesos de tota la fadrinalla del poble, armada ab totes les esquelles que han pogut remoure, cantantlos algunes cançons que, sense ser insolentes, no són gayre grates a les orelles dels promesos. Quan van a missa y a rosari, les esquelles los hi toquen la marxa; quan se'n tornen a casa, dos quartos del meteix. Quan van a casarse, aixis con quan se'n tornan, no hi manca la música estranya; y si per cas han d'anar a viure a poble foraster, les esquelles los fan música y escolta fins que arriben a fora terme, y fins a-les-hores los promesos no s'adonen de que són casats, puix abans los semblava un infern.

5ª Lo dia de Sant Vicens Ferrer en aquella vall montanyesa és la festa dels estudiants de primeres lletres, qui n'anomenen festa de Sant Vicens.

Consisteix aquesta festa en que alguns dies abans d'ella tots los estudiants deixen los llibres y s'armen ab sabres de fusta ben pintats y enflocats. En cada poble s'apega una colla d'aquells soldats de nova mena; y en cada colla n'hi hà un que, en lloch de sabre, du un ast, y dos més qui, sense sabre ò ab ell, porten un sarró cada un. Lo més gran de la colla en uns pobles, y'l més savi en altres, fa de capità posantse devan de tots y anant més ben enflocat. Lo primer ò primers dies que surten a rondar se'n van als pobles forasters, seguint tots los del voltant (alguns n'hi hà que n'han seguit fins a quinze). Entren, una per una, en totes les cases de cada poble, y allí, posats per ordere d'edat ò saviesa, pronuncien tots, d'un a un començant pel capità, uns versos que regularment són en llengua castellana, encare que també n'hi hà en català y en aranès. Totes les estrofes estàn fetes ad hoc y s'endrecen gayre bé sempre a la mestressa de la casa, demanantli ous, llangoniça, cansalada ò altra cosa; y tots los rondayres fan que la seva siga diferent y més bonica que les altres. Mentres les reciten brandeixen lo sabre, y totes acaben ab un Victor San Vicente que'l recitant pronuncia dant un tom sobre son taló y passant lo sabre pla sobre son cap. Com que casi totes les mestresses tenen un fill rondayre, si no en aquella colla en

Restaurant

NEGURI

20 ANYS DE PRESTIGI E QUALITAT

Pas d'Arrò, 14 - ☎ 64 02 11 VIELHA

VIELLA



LLIBRERIA MARIMANHA

C/. PAS D'ARRO.36 TELEF 640767
VIELLA · LLEIDA



àrids
excavacions
transports

BARTOMEU PUJOL, S.L.

C/. Sentero, s/n.
Tel. 973-64 58 22

25598 TREDOS-Val d'Aran



Hotel Europa

RESTAURANT

EXCELENTE COCINA

HABITACIONES CONFORTABLES

TELÉFONO (973) 64 80 16
(Después la France, faire 19... 34 - 73 - 648016)

LES (Vall d'Arán - Lérida)

HOTEL ♦♦ LACREU

☎ 64 50 06

salardú

(valle de arán)



modulserveis

Estudios y Montajes de Calefacción Eléctrica

C/. Sant Jaume, 8 - Tel. 64 83 92 - LÉS (Vall d'Arán)



bar restaurant

Hosteria Dedieu

CALEFACCIÓN CENTRAL

Ctra. a Francia, 7
Tel. 973 - 64 16 96 25537 AUBERT - Val d'Arán

altra, totes fan esforços per donarlos quelcom, ò un bocí de cansalada, ò alguna botifarra, ò un plat de farina ò de fesols. La cansalada la traspassen ab l'ast que sempre porta un dels més valents, y la farina y fesols ho fiquen als dos morrals que expressament ja porten.

Lo mati de la festa, després d'haver ohit la Missa que'ls meteixos fan dir, rondon lo propi poble, fent de la meteixa manera que als altres. A la tarde fan la festa, que dura fins l'endemà al mati, gastantse tot lo que han replegat. En alguns pobles hi va'l mestre pera conservar la pau y ordre entre'ls estudiants.

6º Segons hem llegit, molt vella és la costum de le falles de Sant Joan, y creyem que, tant com vella, és general, puix l'hem vista a diferents puns d'Espanya y França, encare que diferenta en quant a la forma. Ahont més poètica y religiosa l'hem trobada és a la Vall d'Aran, hont és de la manera següent: quan arriba la primavera, los dos casats més joves del poble van a tallar un pi ò abet que asclen pel cap més doble fins, al mitj. En les esclertes, que són moltes, hi fiquen tascons de teya pera que cremi més, y'l planten allà hont s'ha de cremar, fent que'l cap asclat siga per amunt, y d'això n'anomenen haro (far). Al primer foscant de la nit, abans de la festa de Sant Joan, surt lo senyor rector ab sobrepellí y estola seguit de tots los minyons del poble armats ab ses falles (halles) y se'n va vers lo haro, que acostuma a ser fora de la població. Les falles tenen la meteixa forma del haro, ab la sola diferencia de que aquet és un arbre bastant regular y aquelles són uns boscalls proporcionats en pes y llargada a la força y mida de cada fallayre. Quan arriben vora l'haro posen tots ses falles dretes al voltant d'ell, y, descobrintse la testa, miren ab devoció al sacerdot, qui dona la benedicció a l'haro y falles.

Benehit que és, peguen foc al haro, que s'encen com la palla, y, agafant quiscun sa falla, l'encen a la flama seva, que ja comença a enllumenar l'entorn. Quan tots les tenen enceses, s'escampen per aquells voltants, y, saltant de roca en roca, fan rodar la falla encesa per demunt de sos caps. A qui no ho hagi vist may, li semblaria que són dimonis escapats del infern, majorment si s'esqueyen en algun punt des d'hont se veuen set ò vuyt pobles. Acabada la festa, porten tots lo cap de la falla a sos horts para que, com a beneyta que és, hi tinguen millor cullita.

7º Tots los diumenges s'acostuma a portar a l'iglesia un pa més ò menos gran, segons és més ò menos la gent que hi ha a cada poble, Després de l'Ofertori, y abans de la plàtica ò sermó, lo senyor rector ò'l celebrant lo beneheix. Un cop benehit, l'escolà'l trenca en petits bocins d'una mossada cada un, menos lo crostó, que'l deixa gros com de mitja lliura. Abantes de la Comunió, agafa la pax (pau), que és una placá regularment de plom, hont hi és l'imatge de Jesús Crucificat, y a cada cantó y al peu de la creu les de la Verge Santíssima y Sant Joan, y la dóna a besar al celebrant, rebentne la Pau, que ell va a portar, mentre lo sacerdot continua la Missa, a tots y a cada un dels de l'iglesia, començant pel chor, y fentlos besar la dita pax y presentantlos la cistelleta del pa senyat (pa benehit), d'hont quiscun ne pren un bocí. Abans de menjarse'l, tots resen un pare-nostre per les ànimes de la casa que ha portat lo dit pa, y, senyantse ab ell, se'l menjén.

Aquet pa lo donen un diumenge cada casa; y per saber qui l'ha de portar lo diumenge següent, l'escolá dona'l crostó (cantet) a la mestressa de la casa a qui le pertoca portarlo. D'aquí ve'l ditxo molt comú a la Vall d'Aran: quan se mor alguna persona al poble, tots diuen:- Qui sap a qui haurà deixat lo cantet?- Que vol dir:- Qui sap qui'l seguirà al sepulcre?-

Joseph CONDO SAMBEAT, Pvre.
(Boletín C.E.C./1896)

SECCIO FOLK-LORICA

BOL./23 Oct.-Dic. 1896



Restaurant Era Lucana

Especialidad en servicio a la carta con pescados y carnes frescas.
Situado en Vielha, Ctra. de Gausac-Edificio Creu de la Neu "Interior de Galerías"-Teléfono 64 17 98.

Emilio Calzada y Margarita Martínez

Inmerso en la clasificación de los materiales que compondrán en sucesivas ediciones motivo de publicación, hoy y pensando en que la Revista Arán verá la luz en pleno Otoño, pláceme ofrecerles una vista retrospectiva de un Viellacarente de comunicación en España que nuestros mayores hallarán nostálgicos recuerdos de una vida tranquila, sana y sin sobresaltos; Así en 1.808 mientras tronaban los cañones de un ejército invasor y en las Cortes de Cádiz se decidían nuevos decretos, un autor anónimo, escribía unas páginas, exponiendo en ellas las excelencias y gran belleza del Valle de Arán enciavado en un rincón de los Pirineos.

Nomar Sotnup.

✠

EXPOSICION TOPOGRAFICA, Y
circunstanciada del

VALLE DE ARAN,

Teatro de las primeras hostilidades de los
Franceses en la presente Guerra.

El Valle de Arán, que es uno de los principales y mayores de la Cataluña, se halla comprendido entre este Principado, y el Reyno de Aragon, á la parte mas septentrional de estas dos grandes Provincias de España. Está encerrado en los montes Pirineos, con el declivio, y vertiente de su plano inclinado á la Francia, á causa de que su principal rio, y los menores que entran en él todos corren acia aquel Reyno. Su situacion geografica es entre los 17 grados con 12 minutos; y los 43 minutos mas de longitud; y bajo de los 42 grados con 32 minutos; y los 48 minutos mas de latitud. Tiene de levante á poniente unas 7 leguas por lo mas largo: de norte á sur, cosa de 5 por

2
lo mas ancho; y como hasta 40 leguas en todo su circuito. Confina por el oriente con el Corregimiento de Talarn, que le separa del Valle de Andorra: por el mediodia con este mismo Corregimiento, y parte del Condado de Ribagorza: por el Occidente con las Sierras de Jaca; y por el Septentrion con los Valles de Arreu, y de Conserans que hacen parte del Cominges en el Reyno de Francia. Es tierra muy montuosa, quebrada, y aspera, por ser toda compuesta de las Sierras del Pirineo. El clima es frio y desapacible por la mucha nieve de que casi siempre se hallan cubiertas aquellas altas cumbres. Por esta misma razon, y siendo los montes padres de los rios, riegan muchos de estos al Valle, amenizando su horizonte en quanto lo permite la naturaleza y calidad del suelo. El principal y mayor es el Garona, que tomando su fuente del Puerto llamado Pereblanco, á Oriente del Valle, vá haciendo un arco atravesandole todo, y saliendo á Fran-

3

cia por el sitio llamado Plan del Rem. A este rio corren por la margen derecha ó boreal, los riachuelos llamados Inota, Vilach, Barrados, Canejan y otros de inciertos nombres; y por la orilla austral ó izquierda le entran el Rueda, Aignomontac, Balarinas, Negrijo, Jueu, y otros arroyos menores: Las dos Nogueras toman tambien su nacimiento en este Valle, pues la Pallaresa nace de una fuente muy inmediata à la del Garoma, y subiendo un poco al norte se reclina luego al oriente, bajando à Cataluña por el dicho Corregimiento de Talarn, hasta entrar en el rio Segre. La Noguera Ribagorzana nace á lo mas meridional del Valle, y toma aquel nombre por ir dividiendo con su curso el dicho Condado de Ribagorza, de con el citado Corregimiento, hasta morir igualmente en el Segre. El Valle consta de varios puertos, ó sean transitos, cuyos mas nombrados son los de Picada, Viella, Arrias, Espot, Patiere y Pereblanco, de la parte de España; y los de Arbe, Rojo, Orle

4

y Aulas, acia al lado de Francia. La montaña de Maladeta, la de Monredondo y el Pico de Lart, son unos de sus cerros ó montes mas altos; y junto à este Pico hay tres lagunillas que llaman los Estanques de Lest. Dividese el Valle en seis Tersones, que otros nombran Sexmos, y son: Pujolo, Artias, Viella, Marcatoya, Layrusa y Bosost. En linea de animales quadrupedos cria muchas cabras monteses, zorras, ardillas, texones, herizos, foínas, gatos de algalia, javalies, osos, lobos comunes, y lobos cerbales. En punto de pajaros se encuentran aguilas, alcones, gabilanes, buytres, alcotanes, pabos campesinos, pabos reales, gansos, gabiotas, anades, patos, y muchas especies de perdices. Los rios y gargantas abundan de truchas, barbos, tencas, y otros muchos peces de agua dulce. Los montes, y bosques proveen robustos pinos, elevadas hayas, abetos y muchas yervas medicinales. Tambien hay buenos pastos para ganado lanar, vacuno, y mular, de que se dá mucha copia.

5

En los Valles particulares, y tierras de cultivo solo se siembra, y coge centeno, cebada, mijo, algun trigo, fayoles, legumbres y bastante cañamo; pero en cambio es territorio muy rico en minerales habiendose hallado en él minas de plata, de hierro, plomo, lapiz plomo, cobre, y mucho alcohol.

El Valle de Arán pertenece en lo espiritual, y eclesiastico al Obispo de Cominges, sufraganeo de Tolosa en Francia, el qual pone allí su Provisor, que debe ser natural del mismo Valle. En lo político, civil y militar es del Rey de España, y está sujeto á nuestro Reyno, habiendo allí un Gobernador, Militar, y un Juez político que entiende de la jurisdiccion contenciosa, como tambien tres Bayles generales que cada uno nombra sus Tenientes, y son los de Viella, Pujolo, y Busost. Todo el Valle hizo antiguamente parte del Condado de Cominges, hasta el año 1192, en cuyo tiempo se le apropió para sí Alfonso II. Rey de Aragon, quando casó á su Prima

6

hermana Doña Beatriz; heredera del dicho Condado de Cominges, con el Conde de Bigorra. La poblacion del Valle se compone de 5 Villas, y de unos 26 lugares y aldeas, que entre todos pueden hacer hasta 31 Pueblos. Las Villas son Viella, Bosost, Villamos, Artias y Salardu, de las cuales la primera es la capital de todo el Valle fundada à la entrada del riachuelo Negro en el rio Garona. Habitanla cosa de 100 vecinos, que componen unas 450 personas con una Iglesia Parroquial en que hay su Cura Parroco, y algunos Beneficiados: celebra al año dos ferias, la una al tercer dia de la Pasqua de Pentecostes, y la segunda desde el dia 15 al 23 de Septiembre. Tanto en esta, como en las demas Villas, y en los otros Pueblos del Valle, es la unica industria, que hay la manufactura de texidos comunes, cuya mayor parte consumen los naturales, y vecinos, y el resto lo pasan mercantilmente, á Aragon Cataluña, y Francia. Este comercio consiste en lanas, vinos,

7
 aguardientes y acceyte, como tambien muy buenos quesos, que hacen de leche de Vacas, y manteca fresca, que suelen bajar á vender hasta Barcelona. La lista de todas las Poblaciones del Valle con el vecindario de cada una que mejor hemos podido averiguar, es la siguiente:

Viella, Cap. 100	Gausachs. 35
Bosost. 80	Casau. 18
Villamos. 22	Vilachs. 35
Artias. 54	Mons. 14
Salardu. 28	Corbau. 11
Tredos. 31	Beelan. 9
Pujó. 30	Aubert. 16
Betren. 16	Vila. 16
Baronia de Lés. 60	Arrés. 30
Uña. 15	Arró. 12
Bagüergue. . . . 28	Bausen. 36
Gesa. 31	Caneyan. 60
Garros. 25	Arros. 18
Casarrill. 19	Begos. 16
Escuñaau. 28	Benos. 9
Beyren. 25	Bordas. 32

8
 De suerte que entre todo suman 32 Pueblos, incluso el de Begós, que es el mas reducido; y los vecinos de todo el Valle ascienden á 930 como se pueden comprobar con la suma de estos por menores.

CADIZ:

En la Imprenta de D. Manuel Ximenez Carreño, Calle Ancha, frente de las Recogidas.



Artigané

Restaurant típic aranés

ESPECIALITATS ARA BRASA
OLLA ARANESA, CIVET, GIGOT

Tel. (973) 64 01 89

PONT D'ARROS

Val d'Aran (Lleida)



Camping ARTIGANÉ, Bungalows, Piscina climatizada

Joan Casarayas

Roba i Calçat

Vielha - Tel. 64 15 03
Baqueira - Tel. 64 58 81
VAL D'ARAN

HOSTAL-RESTAURANT

Juan Caneján

Tel. (973) 64 80 31

C/ San Jaime, 27

Tel. 19-34-73 64 80 31 25540 LES (Valle de Arán)



Sant Jaume, 20
Tel. (973) 64 80 00
LES (Val d'Arán)

RESTAURANTE

MONTARTO

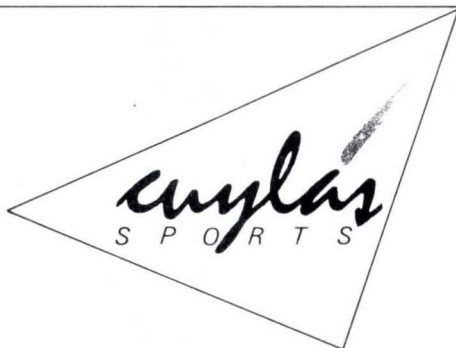
HOTEL

EDELWEISS

Ctra. Baqueira - Telf. 973-64 09 02
25599 ARTIES (VAL D'ARAN - LLEIDA)

Setó
PASTELERIA

BAQUEIRA
VIELLA y BOSSOST
(Val d'Aran)



BAQUEIRA BERET
25598 ALTO ARAN
973 - 64 50 34

VIA AUGUSTA 37
08006 BARCELONA
93 - 217 21 90

MAJOR 1
25530 VIELLA
973 - 64 14 42

BOULEVARD ROSA
Pº DE GRACIA 55 TDA. 96
93 - 216 04 67

HISTORIA DEL ALCOHOL, DEL VINO Y DE LAS BEBIDAS ALCOHOLICAS

La biblia nos dice que Noé plantó la primera viña y conoció la embriaguez después de haber bebido el zumo de la parra que regocija el corazón del hombre.

Los primeros hombres habían constatado que los zumos azucarados provenientes de vegetales o de frutas diversas, dejados al aire libre, se volvían al cabo de unos días gracias a las levaduras, un brebaje dulce de propiedades psicótropas remarcables. En base a esta experiencia empírica el hombre se ingenió la manera de preparar bebidas más atrayentes que el agua, elaboradas a partir de la fermentación de granos (arroz, cebada...) o de azúcares (miel, mosto de uva...). El alcohol (nombre de origen árabe como alambique, pero los dos de raíz griega) bebida mágica, tenía que tener tres funciones: alimentaria, tranquilizante y religiosa.

En efecto, los misterios de la fermentación junto a los efectos psíquicos, conferían al alcohol bajo todas sus formas, un alto valor simbólico con la correspondiente sacralización de todos los brebajes alcohólicos.

Cuatro milenios antes de Cristo, la cerveza y el vino eran conocidos. Babilonia adoraba la cerveza y a su diosa Nidaba. Los chinos conocían el vino así como Homero en la Odisea y la Iliada, explica como los griegos conocían las viñas y seleccionaban las distintas plantas. Al principio de nuestra Era, los romanos prosiguieron la tradición vinícola. En el antiguo testamento, se habla de vino centenares de veces, sea para elogiárselo, sea para descubrir sus maleficios. Jesucristo después de la cena consagra la sangre divina bajo la forma de vino. Durante los

primeros siglos de nuestra Era, los celtas utilizaron una bebida enervante, la cerveza.

La cultura de la viña (*Vitis vinifera*) acompaña la expansión del Cristianismo en la Galia romana primero y con los Reyes Francos después. Desde entonces se distinguen dos "países": el del vino y aceite al Sur y el de la mantequilla y el agua al Norte.

En esta progresión apologetica del cristianismo y la viticultura, hay dos factores determinantes que se producen al mismo tiempo: la progresiva implantación monástica y el rápido crecimiento de los burgos.

En el siglo VII, el profeta Mahoma, prohíbe a sus seguidores consumir productos alcohólicos que pueden dañar la pureza del alma. Las conquistas árabes que siguen a la muerte del profeta, entorpecen un poco el consumo de "esos brebajes perversos".

La descubierta y posterior desarrollo de la destilación, sobretudo en España, bajo la influencia árabe dan pie a que la producción de "agua de vida" sea exportada de España a Europa. (Arnau de Vilanova). El espíritu de vino, los elixires (otra palabra árabe), los tintes, el aguardiente pasaron poco a poco de los carros de los vinateros a las tiendas de los apotecarios (farmacéuticos), pero inversamente y al mismo tiempo, el aguardiente-remedio pasa a ser "agua de vida-bebida". El comercio de vino conoce un gran auge en toda Europa. Los Estados instituyen impuestos sobre esta floreciente economía.

Sobre este fondo de expansión cultural, social y económico, la consumición de alcohol se aso-

cia a la embriaguez, al libertinaje, a los desórdenes y a la violencia. Edictos reales y mandamientos episcopales reprimen el uso del alcohol a sus congéneres.

Al mismo tiempo, los médicos y los filósofos hicieron saber que las bebidas derivadas del vino producían enfermedades e incluso la muerte. Pero no es hasta el siglo XVIII y sobretudo el XIX que la popularización del vino pueda conducir al significado actual del alcoholismo.

El periodo contemporáneo, se caracteriza por la extensión de la producción de bebidas fermentadas bajo la acción de extractos de levadura. El desarrollo de una multitud de bebidas fermentadas o destiladas con aromas diversos, de cervezas múltiples, de aperitivos innumerales aumentan el sentido de la sociedad a "guardarse" del alcohol. Las campañas y Ligas antialcohólicas, los movimientos de bebedores arrepentidos, hacen oír su voz, pero sin encontrar la adhesión popular realmente.

En definitiva, el alcohol ha sido utilizado y ensalzado desde tiempos inmemoriales para estimular el coraje de los combatientes, allanar las dificultades y tranquilizar, vencer la fatiga y recalentar el organismo. Las bebidas fermentadas y destiladas, siempre han sido objeto simultáneamente de glorificación y abominación en total coherencia con dos actitudes místicas fundamentales, la "orgiástica" y la "ascética".

Ya uno de los Padres de la Iglesia, San Gregorio el Grande había escrito "El vino hace creer que todo es seguridad y felicidad". El alcohol hace equivocar. El no tranquiliza, al revés,

GUSTAVO · M^a Jose



**Boutique
PETIT GOURMET**

Pas d'Arro (Sapporo)
Tel. 64 17 87

**Restaurant
ERA MOLA**

C/. deth Marrec
Tel. 64 08 68

VIELHA - VAL D'ARAN

SEAT

Automóviles Folch



Avda. Marcatosa, s/n. ☎ (973) 64 01 86
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

25530 VIELLA (Lérida)

inquieta y dificulta el sueño. El no recalienta, hace enfriar. El alcohol no desarregla; crea una necesidad suplementaria de líquido favoreciendo la tendencia a beber, conduciendo a un alcoholismo crónico. La prohibición coránica, está muy justificada, por el riesgo de deshidratación creado por la ingestión de alcohol en un clima caluroso después de una actividad física.

El vino y el alcohol resultan siempre unos potentes analgésicos porque se combinan con unas sustancias presentes en el cuerpo humano haciendo aparecer dentro del cuerpo la morfina. El alcohol es, efectivamente, un morfínico por lo que beber alcohol equivale a inyectarse morfina con todas las posibles consecuencias de dependencia.

El alcohol "droga dura" lleva a una doble dependencia física y psíquica para encontrar el placer de la "toma" y evitar el malestar de la privación pero sin ningún tono positivo. Su valor simbólico, su imagen de prestigio ligada a los vinos, cavas, whisky etc... le confieren una gran importancia dentro de las normas de la convivencia y hospitalidad.

Pero prudencia, el alcohol hace creer que... y asociado a algunos medicamentos, perturba los comportamientos fundamentales.

SHAKESPEARE, MACBETH. Acto 2º,
Escena 3ª, Diálogo...
¿Qué hace el alcohol?
Provoca el enrojecimiento de la nariz (vasodi-

latación), sueño (depresión del sistema nervioso), deshidratación.

¿Y en amor?

Excerba el deseo y compromete las posibilidades.

D. Cándido Valmayor Otero.
Prof. Paul Montastruc.

JAUME VILA SL
INTERIORISME

INSTALACIONES HOTELERAS
EQUIPAMIENTOS COMERCIALES
PISOS - TORRES - APARTAMENTOS
TALLERES PROPIOS
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Plza. Dr. Letamendi, 30 pral. 1ª - Tels. (93) 451 04 47 - 451 09 24 - 08007 BARCELONA



ER HILAT MÈS COMPLET D'OFICINES DERA VAL D'ARAN

ÈM ATH SÒN SERVICI EN:

LES	Carrèr Sant Jaime, 18	Tel. 64 80 50
BOSSÒST	Passèg de Eduardo Aunòs, 14	Tel. 64 82 48
VIELHA	Avenguda deth Pas d'Arró, 7	Tel. 64 00 10
SALARDÚ	Carrèr dera Mòla, 2	Tel. 64 58 83
BAQUEIRA	Edifici Campaliàs	Tel. 64 57 12

E ES 24 ORES DETH DIA EN ES CAISHÈRS AUTOMÀTICS DE TOTES ERES

ENA VAL D'ARAN DES DE 1927



"la Caixa"
CAIXA DE PENSIONS

LA CERVEZA

Desde siempre, el hombre ha preparado bebidas más "atrayentes" que el agua a través de la fermentación del azúcar o del almidón. La historia de la cerveza se pierde en la noche de los tiempos dentro de esta tradición. Como mínimo veinte siglos antes de la Era Cristiana Babilonia veneraba a NIDABA, diosa de la cerveza azucarada mediante la adición de dátiles, haciéndola rubia, negra, fuerte o ligera, reconocida por los médicos como compuesto terapéutico. Diversas campañas militares, en Armenia especialmente, permitieron a los reyes egipcios de dar a conocer la cerveza a los otros pueblos del Oriente, los cuales posteriormente la exportaron a Europa. Fueron especialmente los celtas los que conocieron una bebida enervante, la cerveza. Durante los primeros siglos de la Era Cristiana la preparación de la cerveza, siempre ligada a la cultura de la cebada, se queda en un ambiente familiar siguiendo los anteriores ritos ancestrales. Con el desarrollo de la realeza Franca la evolución de las ciudades, la implantación y crecimiento de los monasterios, una nueva Era comienza.

Los monges introdujeron la adición de lúpulo que da a la cerveza su sabor amargo, su perfume "sui generis", que aún es apreciado actualmente. Los decisivos progresos técnicos, intervinieron a partir del siglo XIX gracias a los trabajos de Pasteur sobre las larvas y el descubrimiento del frío industrial. La cerveza elaborada a partir de productos naturales, conserva un carácter misterioso ya que su fabricación viene determinada por unas fases muy precisas, así la cebada se vuelve malta; la malta, materia prima esencial, nace de la cebada por germinación en 5 o 6 días con una temperatura favorable, después la malta se vuelve mosto; triturada la malta se mezcla con una agua escogida en función de su mineralización, se le añade las flores "hembras" del lúpulo puesto que sus resinas amargas confieren a la cerveza su sabor característico. En fin, el mosto se convierte en cerveza. Para conseguir la semilla de la levadura de la cerveza, el mosto fermenta durante una semana a temperatura controlada. Las levaduras transforman el azúcar en alcohol haciendo aparecer el "bouquet" chispeante y

afrutado.

La cerveza puede ser negra o rubia (90% de las ventas), de mesa (2º), de vaso (3º) o de lujo (4º). La mezcla cerveza-limonada se comercializa en botella bajo formas de preparados estabilizados.

La cerveza es la primera bebida del mundo en cuanto a consumición y con tendencia a aumentar. Es portadora de muchísimas virtudes, es sobretodo refrescante, pues la amargura del lúpulo calma la sed; nutriente, a razón de 400 calorías por litro como mínimo; euforizante, por sus 4 gramos de alcohol por litro. Pero su abuso entraña la dependencia alcohólica y constituye una de las "entradas" actuales hacia el alcoholismo crónico. El síndrome de los grandes bebedores de cerveza conlleva una obesidad, problemas renales, una tendencia a la feminización de perturbaciones metabólicas. Un adulto puede consumir sin riesgo 1,5 l. por día de cerveza de 5º. El riesgo alcohólico por la cerveza es pues 2 veces menor que por el vino y 10 veces menor que por el whisky.

	GRADO ALCOHOLICO	CALORIAS ALCOHOLICAS POR 1 LITRO	CANTIDAD TOXICA 24 HORAS (HOMBRE ADULTO) ** ml.
--	------------------	----------------------------------	---

BEBIDAS FLOJAS:

CERVEZA	1 a 6º	220 a 330	2.100
VINO ORDINARIO	8 a 1º	440 a 700	1.000
VINO DE LICOR	15 a 25º	790 a 1.370	500

BEBIDAS FUERTES:

LICORES CORRIENTES	35 a 45º	1.930 a 2.500	280
COGNAC, WHISKY	50 a 60º	2.800 a 3.300	200
ANIS, etc...	45 a 70º	2.500 a 3.700	180

** Para las mujeres disminuir de 1/4.

Cándido Valmayor Otero
Prof. Paul Montastruc

BODYSPORT

Mestre Nicolau, 13 bis
Tel. 200 26 11
08021 BARCELONA

Apart. Sapporo II
Tel. 64 04 44
VIELLA (Vall d'Aran)

Señor Director de Arán:

Hace poco tuve oportunidad de leer el número de Abril de su revista de información un artículo de interés publicado por el señor Xavier Solé, y sobre el cual quisiera hacer unas consideraciones, unas preguntas dirigidas a los araneses.

Aunque no soy aranés, aprecio grandemente esa tierra y estoy interesado en sus problemas y anhelos, motivo por el cual me dirijo a su publicación.

Cierto es, señor Solé, que tanto por cultura, historia, lengua, etc... Arán tiene derecho pleno a ser la decimoctava autonomía española. Este pequeño Valle realizó una labor fecunda de autogobierno probada a lo largo de la historia, que le dan mayor derecho al estatuto que el que tienen regiones como Murcia, Extremadura, Rioja, etc... vinculadas a Castilla (pero a la Castilla de verdad, no a esa falsedad denominada Castilla-León) y cuya historia se desarrolló a la par que ésta.

Tampoco es menos cierto que la Querimonia, cuyo equivalente vizcaíno, los Fueros, fue un eterno vínculo de unión del pueblo aranés con la monarquía española. Esa ratificación de derechos que menciona equivale a la jura real bajo el roble de Gernika.

Pero, desde el punto de vista práctico, ¿es conveniente para el Valle la autonomía plena? Si, dirá usted, el turismo y el comercio son fuentes de riqueza que hacen de nuestra región un lugar productivo. Pero por desgracia, le contesto, tales fuentes de progreso son harto inestables. Según oigo comentar a mis amigos araneses que poseen tiendas, una caída del franco es uno de los peligros principales a los que temen.

Y aunque ahora se inicia el "descubrimiento" del preciso Valle por parte del turista español, no olvidemos que el visitante es mayoritariamente francés.

¿Qué otros campos industriales y agrícolas posee el Valle para explotar, como recurso de cara a la autosuficiencia económica? Escasísimos, sin duda. Es obligada una adecuada inversión de capital destinada para dotar al Valle de Arán de elementos básicos cuales son comunicaciones, industria y varios. ¿Cree usted que -suponiendo un Arán autónomo- Madrid iba a conceder esas inversiones? ¿Puede asumir sus gastos el pueblo aranés? No creo, sería una carga harto onerosa para ser soportada a largo plazo.

Apela usted al Rey una ratificación de la Querimonia como solución al problema aranés. El que un Borbón se dedique a emular a Fernández Ochoa en sus pistas de Baqueira no significa nada. La monarquía es una institución caduca que está llamada a su desaparición. No olvide, señor Solé, que este Rey -que será el suyo, no el mío- viene impuesto por la "generalísima" gana de cierto caballero ferrolano que a usted, posiblemente, lo hubiera fusilado como hizo con muchos araneses. Ese Rey fue educado personalmente por el dictador para garantizar su continuismo fascista, y si la Historia no hubiese dado un violento giro entre 1973 y 1975... ahora ni usted ni yo podríamos dialogar en Arán sin temor a ser acibillados por la espalda.

En resumen, no creo que Arán, en este momento histórico, pueda sostenerse como autonomía. Por favor, no vean en ello un gesto de desprecio a una tierra tan cariñosa y acogedora conmigo, como con todos los visitantes.

Es la cruda expresión de una realidad. Señor Solé, el corazón es noble, pero ciego. Es la cabeza la que está dotada de sentido práctico y la que nos muestra, no sin dolor, que, hoy por hoy, el deseo de los araneses no puede, por el propio bien de Arán, llevarse a la práctica. Es duro, lo sé, pero terriblemente cierto.

Ahora, si su corazón habla más alto, yo le pediría, señor Solé, que no clame en Barcelona y se dirija a la voluntad de los araneses por el cauce de las instituciones democráticas españolas. Pero, piénsenselo dos veces. Eso de que las autonomías, tanto las más ricas como las más pobres están satisfechas de su autogobierno, pregúnteselo al campesino castellano o extremeño, que le dirán "somos más libres y también más pobres". Y la libertad del pobre está siempre condicionada a la voluntad del más rico.

Auto-gobierno significa progreso, siempre que haya medios para ello. De haberlos, esa capacidad se vería recortada en la medida que Arán tendría que pedir, no a Barcelona, sino a Madrid, ayudas para su financiación. ¿Y entonces?. El colonialismo catalán se vería sustituido por el español y vuelta a empezar.

Construya Arán su riqueza como hasta ahora. Fomente la que posee y busque otros nuevos caminos. Y logrado el potencial económico -parafraseando las palabras del Evangelio- "lo demás se os dará por añadidura".

Antonio Marqués López



CÀRNIQUES I EMBOTITS

MONTGARRI

C/. Deth Casteth, 8 Tel. 64 09 59 25530 VIELHA (Val d'Aran)

**COMPÀNIA DE SEGUROS Y
REASEGUROS - GRUPO LEASING Y
FINANCIACIONES**

*desea nombrar Agentes para el
Valle de Arán*

Interesados dirigirse con referencias
a esta Revista



Teléfono 64 80 11

LES
(Vall d'Aran - Lleida)

B R I C O L A R A N

FERRETERIA - BRICOLAGE

C/. CASTETH, 9 TEL. 64 15 97
25530 VIELHA (LERIDA)

PINTURAS Y DECORACIÓN
CORCHOS Y RECUBRIMIENTOS
PAPELES PINTADOS
MANUALIDADES
MADERAS Y MENAGE



INDUSTRIAS

ANTONIO MADRID PAGAN

TRIPAS PARA EMBUTIDOS Y SUBPRODUCTOS CÁRNICOS
COMERCIO EN GENERAL
IMPORTACIÓN/EXPORTACIÓN

Tels. 64 82 36 y 64 82 20 - 25550 BOSOST
(Valle de Arán - Lérida)



TORRES PONS, S.A.

SEMPRE AL VOSTRE SERVEI!

**SERVEI D'AUTOCARS I MICROS
DISCRECIONAL I FIXE**

- FABRIQUES
- ESCOLARS
- SORTIDES NACIONALS i INTERNACIONALS

TELEFONS: 973 - 39 01 18 - 39 06 42 - FAX: 973 - 39 16 07

Restaurant ERA TORRADA

COMIDAS DEL PAÍS
ESPECIALIDAD EN TORRADAS DE ANCHOAS

Major, s/n. - Tel. 64 11 50

CASARILH

Borda Lúcia

Bar-Restaurant

ESPECIALIDAD EN TAPAS Y
CARNES A LA BRASA

C/. SAN ROC, 2 TELF. 64 82 51 BOSOST (LÉRIDA)

WINTERTHUR SEGUROS

JOSÉ RAMÓN PUYOL MIRÓ

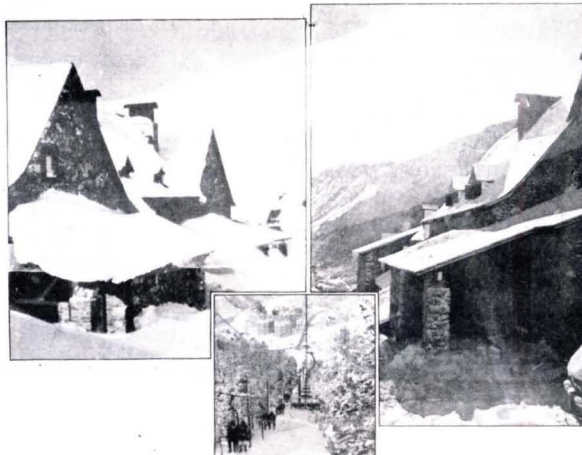
Pas d'Arro, 5 1º - 1ª D - VIELHA - Tel. 64 03 95

RAMOS EN QUE OPERA:
AUTOMÓVILES, VIVIENDA,
ACCIDENTES, COMERCIO, VIDA,
SEGUR HOTEL . . .

FINCAS «EDELWEISS»

AGENCIA OFICIAL COLEGIADA. MIEMBRO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL
DE PROFESIONES INMOBILIARIAS (F.I.A.B.C.I.)

VENTA DE APARTAMENTOS Y CASAS TIPICAS
A PIE DE PISTAS Y EN EL ALTO ARAN



FERRAN PEUS i SERRA
Tels. (Int. 34) (Nac. 9) (73) 65 50 63/64 53 25
Tel. particular 64 53 10

BAQUEIRA-BERET/VAL D'ARAN-LLEIDA



Bar-Restaurante



"Antonio"

Ctra. del Túnel - Tel. 973 - 64 08 87
(Junto a Estación Servicio)

VIELLA (Lérida)

PASTELERÍA MARJO
LIBRERÍA RUDA

Avda. Castièro, 5
Teléfono (973) 64 00 50

Dir. Tel. ARANHOTEL
VIELHA (Lérida)



Hostal-Restaurante
Portillón

Juan Safont Marqués

C/. PIEDAD y AGUA, 33
BOSSOST

TELF. 973-648231
(VALL D'ARAN-LLEIDA)



FECSA AL CORRIENTE

OCTUBRE 1990

Consumo y producción de energía eléctrica: en lo que va de año se incrementó un 3,69%

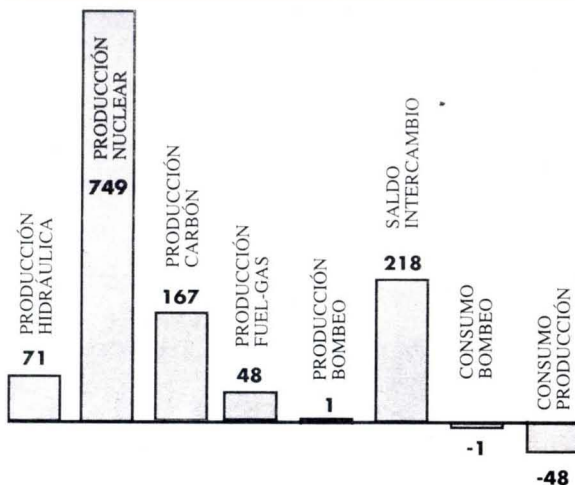
Aumenta el consumo un 0,82 % más que en octubre del año anterior

El consumo de energía eléctrica correspondiente al mercado de FECSA durante el mes de octubre ha sido de 1.215 millones de kWh (Kilowatios hora) lo que representa un aumento del 0,82% sobre los 1.205 millones de kWh consumidos en el mismo mes del año anterior. En el periodo transcurrido desde el inicio del año hasta el mes de octubre, y en comparación con el año 1989, dicho consumo ha registrado un aumento del 3,69%.

En cuanto a la producción de las centrales eléctricas, durante este mes ha sido de 924 millones de kWh frente a los 1.036 millones de kWh producidos en el mismo periodo del año 89, lo cual representa una disminución del 10,85%.

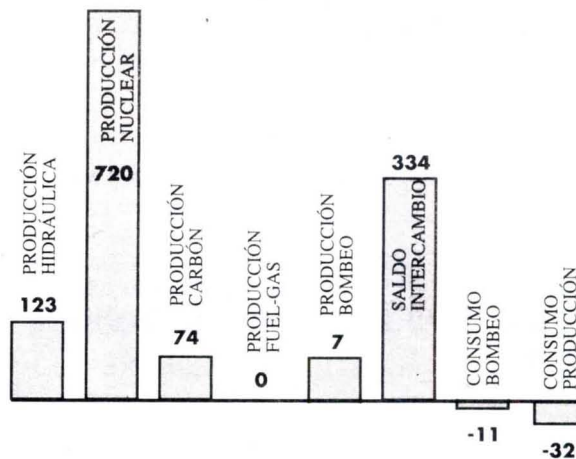
BALANCE DE ENERGIA (mill. de Kwh.)	1989	1990
Producción hidráulica	71	123
Producción nuclear	749	720
Producción carbón	167	74
Producción fuel-gas	48	0
Producción de bombeo	1	7
Producción total	1.036	924
Saldo intercambio	218	334
Consumo bombeo	-1	-11
Consumo producción	-48	-32
Energía puesta en red para abonados	1.205	1.215
Variación de consumo	8,66%	0,82%

1989 VARIACION DEL CONSUMO 8,66%



ENERGIA PUESTA EN RED PARA ABONADOS
1.205 Millones de kWh

1990 VARIACION DEL CONSUMO 0,82%



ENERGIA PUESTA EN RED PARA ABONADOS
1.215 Millones de kWh

HISTORIES DE SULDATS

ES CAULETS DE MIJARAN

Ahué turni a senti ganes de cunda-vus historietes de suldots. Ja hè tens, en aguestes madeches planes, vu'n cundè ùes quantes que datauen dera guèrra det trenta sies. Aguesta que vos vengui a cundá ara ei de força tens antes. La cundauen es vielhs quan ju èra petita è me pensi que venguie de ben luh, a truès des ans è en ales dera tradiciun.

Cumençam:

Juan è Père s'en hauien de aná tat servici. En aqueri tensi se viatjaue força a pè è atau ac hègen eri. Sense prèssa i pudien passá et dia.

Caminauen a bun pas decap a Vielha, hauien de hè ùn tros de camin è parlauen poc. Mès a Père nu l'agradaue aquet camina que caminarás tan silenciús è anaue entretenguen a Juan dam es causes que veiguie.

- Aquet prat ja ha estat dalhat, i haurá un bun redalh, guarda cum verdeje.

Un tros mès enlá:

- ¡Quin trufá mès pulit! nu sun cap tan bères es nostes.

E atau tut et camin, mès Juan tustem carat. - Distret pensaue en dautes causes. ¡Qui at sap?...

Ei vertat que pot estranhá que dús gujats tan juveni nu parlèssen tut seguit è de tantes causes propies dera juvenessa, s'acabauen de cuneche è nu haurien pru cunfiança.

Arribá en Mijarán i hauie ùa terra plea de caulets que s'huien hèt força bèri. Père turnèc a didè;

- Aqueri caulets plá que s'han hèt, n'han sabut de cuedales.

De cuntèsta cap.

Trauessèren tut Vielha, pùjan dempús pet cap dera vila ta agarrá et camin det port è cum que Juan nu arringaue a parlá Père ja nu diguie arren.

Sunque caminà è caminà...

Passat et port s'en anèren tar Hespitau n'a-se a minjá ùa mussegada è repusa-se ùn mument. Père hauie gana è aquet pan è cambalhun que les serviren les semblaue ben bun. Pensaue en tros de camin que le quedaue per hè dam ùn cunpanhi tan parlaire. Segù que dam tanta cunversa le trubarie mès cùrt.

E tut de ùn cop entenec at son custat era veu de Juan:

Aqeri caulets de Mijarán, ¡O que ei vertat que èren bèri!

Tan estunat en siguec Père que s'en pensèc trubá mau...

De turnada tat país nu se cansaue de cunda'c è era gen, cum tustem maliciusa s'en arrie è des ùs as auti s'ac turnauen a cundá. Tan ac cundèren è tan suen, que se cunvertic en tradiciun è desde alabets ha quedat ùn ditchu ena Val d'Aran ta daqeri que se desvelhen quan ja ha passat er ahè.

¡Ara que t'en Brembes!...Sembles es caulets de Mijarán.

(Grafia Aranesa non oficialisada)

M^a Teresa Campà- Bussost

Hostal TURRULL

Especialidad en Paella
Comida Típica Aranesa
Calefacción Central

Camin Reiau, 11 - Teléfono 64 00 58 VIELHA

ADYAL NEU hotel

Carretera Gausach s/n. Tel. (973) 64 02 75 - Telefax 64 09 34
Télex 56446 ADYAL-E VIELLA (LÉRIDA) ESPAÑA



HOTEL DELAVALL

José Arán Solé

Teléfono 64 02 00

VIELLA

Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico



ESPECIALIDADES EN MARISCOS
ZARZUELAS Y PARRILLADAS
CARNES A LA BRASA
GRAN SURTIDO EN TAPAS CALIENTES

TEL. 64 00 39 MANOLO I 25538 GAUSAC (Val d'Arán)
Tel. 64 17 52 MANOLO II 25530 VIELHA (Val d'Arán)

YANNA

LENCERÍA
MERCERÍA

Bar
VIDAL

COMIDAS
BOCADILLOS

C/. Mayor, 6 y 12 - Tel. 64 07 14 - VIELHA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Sedano

TELÉFONO ALMACÉN 64 14 77

TEL. 64 15 43 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - VIELHA

TEL. 64 57 10 - SUPERMERCADO BESO - BAQUEIRA

TEL. 69 05 66 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - PONT DE SUERT

**CLASES
DE
FRANCES**
(Profesor nativo)
Teléfono 64 18 19



AIKIDO

GIMNASIO SAPPORO

Tel. 64 03 26 Aptos SAPPORO II
VIELHA

MISAS

ARCIPRESTAZGO DEL VALLE DE ARAN

PARROQUIAS Y MISAS

Domingos y Festivos	Hora	Anticipadas (Sábados y Vísperas F.)	Hora
Tredós	9	Casau (Invierno)	17
Betrén	9	(Verano)	20
Arrós	9,30	Gausach	18
Aubert	10,45	Bausén	18,30
Las Bordas	10,45	Baqueira (Esquí)	19
Salardú	11	Viella	19,30
Viella	11	Bossost (Invierno)	19
Lés	11	(Verano)	20
Bossost	12		
Vilach	12,15	Días laborables	
Caneján	12,30	Viella	8 y 19,30
Garós y Escuñaú	12,30	Salardú (Invierno)	17,30
Arties	12	(Verano)	20
		Bossost (Invierno)	19
Vespertinas		(Verano)	20
Viella	19,30	Lés (Invierno)	19,30
Gessa (Invierno)	18	(Verano)	20
Lés (Invierno)	19,30		
(Verano)	20		

NORMAS PARA EL PASO DE LA FRONTERA

- * Se permite con el D.N.I. no caducado.
- * Si el D.N.I. caducado, está renovado y lleva pegada la tira justificante NO vale.
- * Para el paso de los niños será necesario el D.N.I. o PASAPORTE, y de llevar los padres pasaporte deberán estar incluidos en el mismo los MENORES de 14 años.
- * NO VALE el Libro de Familia, como único documento personal para los menores de edad.
- * Los menores de edad, que viajen CON D.N.I. y acompañados de los padres, no necesitarán la autorización del padre o de la madre si se presenta el LIBRO DE FAMILIA.
- * Los menores de 18 años que tengan el D.N.I., al mismo tiempo tendrán que llevar EL PERMISO PATERNO o MATERNO, según quien ejerza la PATRIA POTESTAD, expedido por comisaría de policía, juzgado, guardia civil o ayuntamiento.
- * A partir de los 70 años debe figurar en el D.N.I. la condición de VALIDEZ PERMANENTE, salvo que no esté caducado.
- * Es válido el Pasaporte caducado de menos de 5 años, para pasar la frontera.

TELÉFONOS DE INTERÉS

Oficinas de Información	640110/648330/648279
Guardia Civil	640005
Hospital	640006/640004
Taxis	640195
Centre Normalisacion L.	640092
Pompiers de Vielha	640080
Pompiers de Bossost	648080
Pompiers de Les	648179
Estación Esquí Baqueira Beret	645025

VIUE MIELHOR EN TOT SARRAR UN BOTON

*Ena Val d'Aran era electricitat ei era
soleta energia capable de da tut ço que
eth sòn larèr a de besonh.*

E non ei cap era mès cara.



P.F.M.



BAQUEIRA/BERET



VERANO 90 • NAUT ARAN

JUNIO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

JULIO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

AGOSTO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

SEPTIEMBRE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

OCTUBRE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

NOVIEMBRE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

JUNIO

- 17 Fiesta Nacional de España - GESSA
- 24 Fiesta Mayor San Juan - ARTES
- 25 Fiesta Patronal de San Juan - ARTES
- 29 Fiesta Mayor San Pedro - GESSA

JULIO

- 2 Encuentro a Nuestra Montaña
- 20 Fiesta Mayor de Beret - BERET
- 25 Fiesta Mayor de San Juan - ARTES

AGOSTO

- 1 Fiesta Mayor de Beret - BERET
- 5 Fiesta Mayor de San Juan - ARTES
- 15 Fiesta Mayor de San Juan - ARTES
- 16 Fiesta Mayor de Gessa - GESSA
- 28 Fiesta Patronal de San Juan - GESSA

SEPTIEMBRE

- 8 Fiesta Mayor de Beret - BERET
- 18 Fiesta Mayor de San Juan - ARTES

OCTUBRE

- 7 La Fiestra de San Juan - SALADO

NOVIEMBRE

- 30 San Andrés - SALADO

PERIODO DE FUNCIONAMIENTO

DE LOS RESTAURANTES Y VERANO TEMPORADA DE VERANO

LAGOS DE COLOMERS

